

Tradizione manoscritta

- letto 1415 volte

CANZONIERE A

- letto 931 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A%201-2018r.JPG	Raembautz daurenga. siruentes. P Eire rotgier atrassaillir. Mer p(er) uos los digz els couenz. q(u)a aic amidonz totz dolens. de chantar qiem cuidiei soffrir. Epois sai etz ami uengutz. Cantarai sinai estar mutz. Qieu non uuoill rema ner confes.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_0.JPG	M out uos dei lauzar egrazir. car anc uos uenc cors ni talens. desaber mos chaptenemens. Euuoill qe(m) sapchatz alques dir. Eia lauers nom sia escutz. Sieu sui auols ni recresutz. Q(ue) pel uer non passetz ades.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A%202-2008r%20copie_0.JPG Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3_2.JPG	C ar qui p(er) auer uol mentir. Aq(ue)l lau - zars es blasmamens. Etortz emals enseignamens. Efa nals autres escar - nir. Qen dich non es bos pretz saubutz. Mas el faich es puois conogutz. epelz faitz uenoil dich apres.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A%20207v-2018r%203%20copie.JPG	P er me uoletz mon nom auzir. Cals son o drutz er clau las dens. Cades poia mos pessamens. On plus deprion mo conssir. Ben uuoill sapchatz que non sui drutz. tot p(er) so car non sui uolgutz. Mas ben am sol midonz mames.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4_0.JPG	P eire rotgier cum puosc sofrir. Qez eu am aissi solamens. Merauill me si uiu deuens. tortz er sim fai midonz morir. Sieu muor p(er) liei farai uertutz. P(er) que eu cre si fos p(er)dutz. dreitz fora q(ue) puois mi nogues.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5_0.JPG	E rail uen encor que mazir. Masia fo qerautres sos sens. Caitals es sos en tendemens. P(er) qieu li dei totztemps s(er) - uir. pel ben qem nes escazegutz. Ja no men uengues mais salut. Li dei totz - temps estar als pes
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6_0.JPG	Sim uolgues sol tant cossentir. qieu fos totztemps sos entendens. Ab bels digz nestera gauzens. Efeiram sos faitz esgauzir. E degram ben esser cre gutz. Mais delbon respieich don uis ques.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A%202017v-208r%202%20copia.JPG	Bon respieich daut sui bas cazutz. esi nom ereb sa uertutz. p(er) conseil li don qem pendes.

- letto 839 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
P Eire rotgier atrassaillir. Mer p(er) uos los digz els couenz. q(u)a aic amidonz totz dolens. de chantar qiem cuidiei soffrir. Epoi sai etz ami uengutz. Cantarai sinai estar mutz. Qieu non uuoill rema ner confes.	Peire Rotgier, a trassaillir m'er per vos los digz e-ls covenz, qua aic a midonz, totz dolens, de chantar qie-m cuidiei soffrir. E pois sai etz a mi vengutz, cantarai, si n'ai estar mutz, q'ieu non vuoill remaner confes.
	II
M out uos dei lauzar egrazir. car anc uos uenc cors ni talens. desaber mos chaptenemens. Euuoill qe(m) sapchatz alqes dir. Eia lauwers nom sia escutz. Sieu sui auols ni recresutz. Q(ue) pel uer non passetz ades.	Mout vos dei lauzar e grazir car anc vos venc cors ni talens de saber mos chaptenemens, e vuoill qe-m sapchatz alqes dir; e ia l'avens no-m sia escutz, s'ieu sui avols ni recresutz, que pel ver non passetz ades.
	III
C ar qui p(er) auer uol mentir. Aq(ue)l lau - zars es blasmamens. Etortz emals enseignamens. Efa nals autres escar - nir. Qen dich non es bos pretz saubutz. Mas el faich es puous conogutz. epelz faitz uenoil dich apres.	Car qui per aver vol mentir, aquel lauzars es blasmamens e tortz e mals enseignamens, e fa-n als autres escarnir; q'en dich non es bos pretz saubutz, mas el faich es puous conogutz, e pelz faitz veno il dich apres.
	IV

P er me uoletz mon nom auzir. Cals son o drutz er clau las dens. Cades poia mos pessamens. On plus deprion mo conssir. Ben uuoill sapchatz que non sui drutz. tot p(er) so car non sui uolgutz. Mas ben am sol midonz mames.	Per me voletz mon nom auzir, cals son, o drutz... er clau las dens, c'ades poia mos pessamens, on plus de prion m'o conssir; ben vuoill sapchatz que non sui drutz tot per so car non sui volgutz, mas ben am, sol midonz m'ames.
	V
P eire rotgier cum puosc sofrir. Qez eu am aissi solamens. Merauill me si uiu deuens. tortz er sim fai midonz morir. Sieu muor p(er) liei farai uertutz. P(er) que eu cre si fos p(er)drutz. dreitz fora q(ue) puois mi nogues.	Peire Rotgier, cum puosc sofrir qez eu am aissi solamens? meravill me si viv de vens; tortz er si·m fai midonz morir. S'ieu muor per liei farai vertutz, per que eu cre, si fos perdrutz, dreitz fora que puois mi nogues.
	VI
E rail uen encor que mazir. Masia fo qerautres sos sens. Caitals es sos en tendemens. P(er) qieu li dei totztemps s(er) - uir. pel ben qem nes escazegutz. Ja no men uengues mais salutz. Li dei totz - temps estar als pes	Era il ven en cor que m'azir, mas ia fo q'er'autres sos sens c'aitals, es sos entendemens, per q'ieu li dei totz temps servir, pel ben qe·m n'es escazegutz; ja no m'en vengues mais salutz, li dei totz temps estar als pes.
	VII
S im uolgues sol tant cossentir. qieu fos totztemps sos entendens. Ab bels digz nestera gauzens. Efeiram sos faitz esgauzir. E degram ben esser cre gutz. Mais delbon respieich don uis ques.	Si·m volgues sol tant cossentir q'ieu fos totz temps sos entendens, ab bels digz n'estera gauzens, e feira·m sos faitz esgauzir; e degra·m ben esser cregutz, mais del Bon Respieich don visques.
	VIII
B on respieich daut sui bas cazutz. esi nom ereb sa uertutz. p(er) conseil li don qem pendes.	Bon Respieich, d'aut sui bas cazutz, e si no·m ereb sa vertutz, per conseil li don qe·m pendes.

- letto 636 volte

CANZONIERE C

- letto 941 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



- letto 575 volte

Edizione diplomatica

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_856__btv1b8419246t.jpg	[.....]mbaut [.....]daure(n)ca. [.....] rs atras [.....] ir. mer [.....] os los [.....] els co - [.....] z. quieu [.....] mido(n)s [.....] dolens. [.....] m cuy - gey [.....] . e pus sai etz ami uengutz. chanta rai sim nai estat mutz. que non uuelh remaner cofes.
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/28%20C.jpg	M out uos dei lauzar egra - zir. quar anc uos uenc cor ni talens. de saber mos cap - tenemens. e uuelh quen sap - chatz alques dir. e ia lauers nom siaescutz. sieu suy auols ni recrezutz. que pel uer no(n) passetz ades.
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3%20C.jpg	Q uar qui per auer uol me(n)tir. aqueh lauzars es blasiname(n)s. e torn en mals essenhamens. es fai als autres escarnir. non es en digz bos pretz sauputz. mais als fagz es reconogutz. e pels fagz uen lo digz apres.
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4%20C.jpg	P er mi meteys uoletz auzir. quals suy o drutz er clau las - dens ades pueja mos pessame(n)s. on pus de pren en cossir. e dic uos ben quieu no suy drutz. tot per - so quat no suy uolgutz. mas be(n) am sol midons mames.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.unroma1.it/sites/default/files/5%20C.jpg	P eire rogiar cum puesc sufrir. quades am aissi solamens. mera - uil me siesc uius dauens. en - aissim fai midons murir. sieu muer per lieys farai uertutz. p(er) quem platz que si fos perdutz. dreg agra que plus mazires.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.unroma1.it/sites/default/files/5%20C.jpg	A ral uen en cor quem azir. mas ia fo quer autres sos sens. quai - tals es sos captenemens. p(er) quieu ley dey totz temps grazir. sol pel ben quem ues escazutz. ia mais nom neschazes salutz. li dey tos - temps estar als pes.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.unroma1.it/sites/default/files/5%20C.jpg	E sim uolgues tan cossentir. q(ue) tostemps fos sos endendens. ab belhs digz nestera iauzens. e fe- ram senes fag iauzir. e deurian esser crezutz. quieu non quier tan ian fos crezutz. mas dun bo(n) respieg don uisques.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.unroma1.it/sites/default/files/5%20C.jpg	B on respieg daut bas son cazuz. e si nom recep sa uertutz. p(er) cossel li do quem pendes.

- letto 847 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
[.....] rs atras [.....] ir. mer [.....] os los [.....] els co - [.....] z. quieu [.....] mido(n)s [.....] dolens. [.....] m cuy - gey [.....] . e pus sai etz ami uengutz. chanta rai sim nai estat mutz. que non uuelh remaner cofes.	[.....] rs, a tras [.....] ir m'er [.....] os los [.....] e·ls co [.....] z qu'ieu [.....] midons, [.....] dolens, [.....] m cuygey [.....]. E pus sai etz a mi vengutz, chantarai, si·m n'ai estat mutz, que non vuelh remaner cofes.
	II

M out uos dei lauzar egra - zir. quar anc uos uenc cor ni talens. de saber mos cap - tenemens. e uuelh quen sap - chatz alques dir. e ia lauers nom siaescutz. sieu suy auols ni recrezutz. que pel uer no(n) passetz ades.	Mout vos dei lauzar e grazir quar anc vos venc cor ni talens de saber mos captenemens, e uuelh que·n sapchatz alques dir; e ia l'avers no·m sia escutz, s'ieu suy avols ni recrezutz, que pel ver non passetz ades.
	III
Q uar qui per auer uol me(n)tir. aquelh lauzars es blasiname(n)s. e torn en mals essenhamens. es fai als autres escarnir. non es en digz bos pretz sauputz. mais als fagz es reconogutz. e pels fagz uen lo digz apres.	Quar qui per aver vol mentir, aquelh lauzars es blasinamens e torn en mals essenhamens, es fai als autres escarnir; non es en digz bos pretz sauputz, mais als fagz es reconogutz, e pels fagz ven lo digz apres.
	IV
P er mi meteys uoletz auzir. quals suy o drutz er clau las - dens. ades pueja mos pessame(n)s. on pus de pren en cossir. e dic uos ben quieu no suy drutz. tot per - so quat no suy uolgutz. mas be(n) am sol midons mames.	Per mi meteys voletz auzir, quals suy, o drutz... er clau las dens, ades pueja mos pessamens, on pus de pren en cossir; e dic vos ben qu'ieu no suy drutz tot per so quat no suy volgutz, mas ben am, sol midons m'ames.
	V
P eire rogier cum puesc sufrir. quades am aissi solamens. mera - uil me siesc uius dauens. en - aissim fai midons murir. sieu muer per lieys farai uertutz. p(er) quem platz que si fos perdutoz. dreg agra que plus mazires.	Peire Rogier, cum puesc sufrir quades am aissi solamens? meravil me siesc vius da vens; en aissi·m fai midons murir. S'ieu muir per lieys farai vertutz, per que·m platz que, si fos perdutoz, dreg agra que plus m'azires.
	VI
A ral uen en cor quem azir. mas ia fo quer autres sos sens. quai - tals es sos captenemens. p(er) qieu ley dey totz temps grazir. sol pel ben quem ues escazutz. ia mais nom neschazes salut. li dey tos - temps estar als pes.	Ara·l ven en cor que m'azir, mas ia fo qu'er' autres sos sens qu'aitals es sos captenemens, per q'ieu ley dey totz temps grazir, sol pel ben que·m v'es escazutz; ia mais no·m n'eschazes salut, li dey tos temps estar als pes.
	VII

E sim uolgues tan cossentir. q(ue) tostemps fos sos endendens. ab belhs digz n'estera iauzens. e fe - ram senes fag iauzir. e deurian esser crezutz. quieu non quier tan ian fos crezutz. mas dun bo(n) respieg don uisques.	E si·m volgues tan cossentir que tos temps fos sos endendens, ab belhs digz n'estera iauzens, e fera·m senes fag iauzir; e deuria·n esser crezutz, qu'ieu non quier tan ian fos crezutz mas dun Bon Respieg don visques.
	VIII
B on respieg daut bas son cazuz. e si nom recep sa uertutz. p(er) cossel li do quem pendes.	Bon Respieg, d'aut bas son cazuz, e si no·m recep sa vertutz, per cossel li do que·m pendes.

- letto 874 volte

CANZONIERE D

- letto 868 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%201301%20copie%203.jpg	Rambauz daurenga. P Eire rogiers atrasaillir. Mer p(er) uos los diz els couenz. Quaic amidonz toz dolenz. De cantar qem cugei soffrir. Epuois sai nest ami uencuz. Can tarai sinai estat muz. Qe non uoill roma ner confes.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%201301%20copie.jpg	M out uos dei lauzar egrazir. Car anc uos uenc cors ni talenz. De saber mos cap tenemenz. Euoill qem sapchaz alques dir. Eia lauers nom si escuz. si en son auols ni recrezuz. Qe pel uer non passaz ades.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%201301%20copie.jpg	Q ar qui per auer uol mentir. aquel lauzars es blasmamenz. E torz emals enseingnamenz. Efainalsaltres escarnir. Qendig non es bos prez saubuz. Mas els faiz es puois cono guz. Epels faiz uenoill dig apres.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%201301%20copie.jpg	P er me uolez mon nom auzir. Cals son odruz er clau las denz. Cades poia mos pessame(n)z. On plus de preon me conssir. Ben uoill sapchaz que non son drutz. Tot per so que non son uol guz. Mas ben am sol midonz mames.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%201301%20copie.jpg	[...] eire rogier com puosc soffrir. Qez euamaissi solamenz. Meraueill me suu de uenz. Torz es sim fai midonz morir. Sieu muor per lei farai uertutz. Per qeu cre que si fos perduz. drez foraque puois mi noges.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%20137r%20copia%203.jpg	E raill uenencor que mazir. Mas si fonquer autres sos senz. Cailats es sos entende menz. Per quieu li dei toz temps servir. pel ben qem nes escazeguz. Jamais no menuen gues saluz. Li dei toz temps estar als pes.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%20137r%20copia%203.jpg	S im uolgues sol tant consentir. Qeu fos toz temps sos entendenz. ab belsdiz nestera iau zenz. Eferam sos faiz esiauzir. Edegram ben esser creguz. Mas del bon respeig don uisques.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%20137r%20copia%203.jpg	B onrespeiz daut son bas cazuz. Esinomereb sa uertuz. per conseil li don qem pen des.

- letto 813 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
P Eire rogiers atrasaillir. Mer p(er) uos los diz els couenz. Quaic amidonz toz dolenz. De chanter qem cugei soffrir. Epuois sai nest ami uencuz. Can tarai sinai estat muz. Qe non uoill roma ner confes.	Peire Rogiers, a trasailir m'er per vos los diz e-ls covenz qu' aic a midonz toz dolenz, de chanter qe-m cugei soffrir. E puois sai n'est a mi vencuz, cantarai si n'ai estat muz, qe non voill romaner confes.
	II
M out uos dei lauzar egrazir. Car anc uos uenc cors ni talenz. De saber mos cap tenemenz. Euoill qem sapchaz alques dir. Eia lauers nom si escuz. si en son auols ni recrezuz. Qe pel uer non passaz ades.	Mout vos dei lauzar e grazir car anc vos venc cors ni talenz, de saber mos captenemenz, e voill qe-m sapchaz alques dir; e ia l'avens no-m si' escuz, si en son avols ni recrezuz, qe pel ver non passaz ades.
	III
Q ar qui per auer uol mentir. aquel lauzars es blasmamenz. Etorz emals enseingna menz. Efainalsaltres escarnir. Qendig non es bos prez saubuz. Mas els faiz es puois cono guz. Epels faiz uenoill dig apres.	Qar qui per aver vol mentir, aquel lauzars es blasmamenz e torz e mals enseingnemenz, e fai-n als altres escarnir; q'en dig non es bos prez saubuz, mas els faiz es puois conoguz, e pels faiz veno-ill dig apres.
	IV

P er me uolez mon nom auzir. Cals son odruz er clau las denz. Cades poia mos pessame(n)z. On plus de preon me conssir. Ben uoill sapchaz que non son drutz. Tot per so que non son uol guz. Mas ben am sol midonz mames.	Per me volez mon nom auzir, cals son, o druz... er clau las denz, c'ades poia mos pessamenz, on plus de preon me conssir; ben voill sapchaz que non son drutz tot per so que non son volguz, mas ben am, sol midonz m'ames.
	V
[...] eire rogier com puosc soffrir. Qez euamaissi solamenz. Meraueill me suu de uenz. Torz es sim fai midonz morir. Sieu muor per lei farai uertuz. Per qeu cre que si fos perduz. drez foraque puois mi noges.	[...] eire Rogier, com puosc soffrir, qez eu am aissi solamenz? meraveill me suv de venz; torz es si·m fai midonz morir. S'ieu muor per lei farai vertuz, per q'eu cre que, si fos perduz, drez fora que puois mi noges.
	VI
E raill uenencor que mazir. Mas si fonqer autres sos senz. Caitals es sos entende menz. Per quieu li dei toz temps servir. pel ben qem nes escazeguz. Jamais no menuen gues saluz. Li dei toz temps estar als pes.	Era ill ven en cor que m'azir, mas si fon q'er'autres sos senz c'aitals, es sos entendemenz, per qu'ieu li dei toz temps servir, pel ben qe·m n'es escazeguz; jamais no m'en vengues saluz, li dei toz temps estar als pes.
	VII
S im uolgues sol tant consentir. Qeu fos toz temps sos entendenz. ab belsdiz nestera iau zenz. Eferam sos faiz esiauzir. Edegram ben esser creguz. Mas del bon respeig don uisqes.	Si·m volgues sol tant consentir q'eu fos toz temps sos entendenz, ab bels diz n'estera iauzenz, e fera·m sos faiz esiauzir; e degra·m ben esser creguz, mas del Bon Respeig don visqes.
	VIII
B onrespeiz daut son bas cazuz. Esinomereb sa uertuz. per conseil li don qem pen des.	Bon Respeiz, d'aut son bas cazuz, e si no·m ereb sa vertuz, per conseil li don qe·m pendes.

- letto 700 volte

CANZONIERE Dc

- letto 914 volte

Edizione diplomatica

	Ranbauz daurenga. Peire rogiers atrassaillir. Q Arqui p(er) auer uol me(n)tir. Aqel lauzars esblasname(n)z. Etortz emals enseгна menz. Efais nals autres escharnir. Qen ditz no(n) es bos prez saubutz. Mas els faitz es inconeguz. Epels faitz uenoil dich appres.
--	--

- letto 703 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Q Arqui p(er) auer uol me(n)tir. Aqel lauzars esblasname(n)z. Etortz emals enseгна menz. Efais nals autres escharnir. Qen ditz no(n) es bos prez saubutz. Mas els faitz es mconeguz. Epels faitz uenoil dich appres.	Qar qui per aver vol mentir, aqel lauzars es blasnamenz e tortz e mals ensegnamenz, e fais n als autres escharnir; q'en ditz non es bos prez saubutz, mas el s faitz es m coneguz, e pels faitz veno il dich appres.

- letto 659 volte

CANZONIERE E

- letto 863 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/E%20174-175%20copia_0.JPG



[.....] rotgier
[.....] saillir.
[.....] per uos
[.....] gz els co
[.....] s. quieu
[.....] midons
[.....] olens.
[.....] hantar
[.....] cugei su -
[.....] epos sai
[.....] ami uen -
[.....] utz. que

[.....] quar anc
uos uenc cor ni talens. de saber mos
captenemens. euueill quen sapchatz al -
ques dir. qa lauers nous siescutz. sieu
soi auols ni recrezutz. que pel uer no(n)
pases ades.

Q uar qui per auer uol mentir. aquel
lauzars es blasamens. etortz emal en -
senhamens. efas nals autres escarnir.
quen dig non es bos pretz saubutz. mas
els faitz esi conegutz. epels faitz uenols
digz apres.

 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/E%20176-177.JPG	P er me uoletz mon nom auzir. cal soi ho drut ar clau las dens. cades pueia mos pes samens. onplus deprion mo consir. ben ueuill sapchatz que no soi drutz. tot per so quar non soi uolgutz. mas ben am sol midons mames. P eire rotgier com puesc sufrir. que ieu am aisi solamens. merauill me siesc uiu dauens. tortz es sim fai midons mu rir. sieu muer per leis farai uertutz. perquieu cre que si fos [.....] fora que plus [.....] A raill u [.....] queraut [.....] demens. [.....] pel be q [.....] mauens [.....] als pes. [.....] S im u [.....] fos tost [.....] nesterà [.....] auzir. [.....] nd dic [.....] bon respe [.....] L onc re [.....] non er al [.....] q(e)m pende [.....]
---	--

- letto 1013 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
[.....] rotgier [.....] saillir. [.....] per uos [.....] gz els co [.....] s. quieu [.....] midons [.....] olens. [.....] hantar [.....] cugei su - [.....] epos sai [.....] ami uen - [.....] utz. que	[.....] Rotgier, [.....] saillir [.....] per vos [.....] gz e·ls co [...] s qu'ieu [.....] midons [.....] olens, [.....] hantar [...] cugei su [...]. E pos sai [...] a mi ven [...] utz, [.....] que [.....]
	II

[.....] quar anc uos uenc cor ni talens. de saber mos captenemens. euueill quen sapchatz al - ques dir. qa lauwers nous siescutz. sieu soi auols ni recrezutz. que pel uer no(n) pases ades.	[.....] quar anc vos venc cor ni talens de saber mos captenemens, e vueill que·n sapchatz alques dir; qa l'avens nous si' escutz, s'ieu soi avols ni recrezutz, que pel ver non passes ades.
	III
Q uar qui per auer uol mentir. aquel lauzars es blasamens. etortz emal en - senhamens. efas nals autres escarnir. quen dig non es bos pretz saubutz. mas els faitz esi conegutz. epels faitz uenols digz apres.	Quar qui per aver vol mentir, aquel lauzars es blasamens e tortz e mal ensenhamens, e fas n'als autres escarnir; qu'en dig non es bos pretz saubutz, mas e·ls faitz e si conegutz, e pels faitz veno·ls digz apres.
	IV
P er me uoletz mon nom auzir. cal soi ho drut ar clau las dens. cades pueia mos pes samens. onplus deprion mo consir. ben ueuill sapchatz que no soi drutz. tot per so quar non soi uolgutz. mas ben am sol midons mames.	Per me voletz mon nom auzir, cal soi, ho drut... ar clau las dens, c'ades pueia mos pessamens, on plus de prion m'o consir; ben vueill sapchatz que no soi drutz tot per so quar non soi volgutz, mas ben am, sol midons m'ames.
	V
P eire rotgier com puesc sofrir. que ieu am aisi solamens. merauill me siesc uiu dauens. tortz es sim fai midons mu rir. sieu muer per leis farai uertutz. perquieu cre que si fos [.....] fora que plus [.....]	Peire Rotgier, com puesc sofrir que ieu am aisi solamens? meravill me siesc viv da vens; tortz es si·m fai midons murir. S'ieu muer per leis farai vertutz, per qu'ieu cre que, si fos [.....], fora que plus [.....].
	VI
A raill u [.....] queraut [.....] demens. [.....] pel be q [.....] mauens [.....] als pes. [.....]	Ara ill u [.....] [....] qu'er'aut [.....] [.....] demens, pel be q [.....] mauens [.....] als pes. [.....]
	VII
S im u [.....] fos tost [.....] nesterà [.....] auzir. [.....] nd dic [.....] bon respe [.....]	Si·m u [.....] [....] fos tost [.....] [....] n'esterà [.....] [.....] auzir; nd dic [.....] Bon Respe [.....]
	VIII

L onc re [.....] non er al [.....] q(e)m pende [.....]	Lonc re [.....] [.....] non er al [.....] [.....] qe·m pende [...]
--	--

- letto 749 volte

CANZONIERE I

- letto 873 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1%20coba.jpg	Rambautz eden peire rogiers. xiiij. P Eire rogiers atrassailir. Mer p(er) uos los ditz els couenz. Q(ue)u ai amidonz totz dolenz. De chantar q(ue)m cugei soffrir. Epoi sai nest ami uengutz. Chantarai si nai estar mutz. Q(ue)
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/EXPORT.jpg	no(n) uoill romaner confes. M out uos dei lauzar egrazir. Car anc uos ue nc cors ni talenz. De saber mos captenemenz. Euoill q(ue)m sapchatz al ques dir. Eia lauers n(on) si escutz. Si en son auols ni recrezutz. Q(ue) pel uer no(n) passe ades.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3%20I_0.jpg	Car qui p(er) auer uol mentir. Aquel lauzars es blasmamenz. Etortz emals ensei(n)gnamenz. Efai nals autres escarnir. Q(ue)n dig no(n) es bos p(re)z saubutz. Mals els fatz esi conogutz. Epels fatz ue nol ditz apres.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4%20I.jpg	P er me uoletz mon nom auzir. Cal son odru - tz e clau las denz. Cades puoia mos pessam(en)z. On plus de preon mo conssir. Ben uoill sapch - atz que no(n) son drutz. Tot p(er) so que no(n) son uol - gutz. Mas ben am sol mi donz mames.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5%20I.jpg	P eire rogiers con posc soffrir. Quezieu am aissi solamenz. Meraueill me si uiu de uenz. Totz es sim fai mi donz morir. Sieu muor p(er) lei farai uertutz. P(er) queu cre si fos p(er)dutz. Dreigs fora que pois menoges.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6%20I.jpg	E ral uen encor que mazir. Mas ia fon quer au - tres sos senz. Caitals es sos entendemenz. P(er) q(ue)u li dei tot te(m)ps seruir. Pel ben queu nes esca - zegutz. Jamais nomen uengues salut. li dei tostemps estar al pes.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20I.jpg	S im uolgues sol tan consentir. Q(ue)u fos tos te(m)ps sos entendenz. Ab bels ditz nestera iauenz. Ef - eram sos fatz esiauzir. Edegra(m) ben esser creguz. Mas del bon respieg do(n) uisques.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/8%20I.jpg	B on respieg daut son bas cazutz. Esinomereb sa uertutz. Per conseil li don que(m) p(er)des.

- letto 831 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
P Eire rogiers atrassaillir. Mer p(er) uos los ditz els couenz. Q(ue)u ai amidonz totz dolenz. De chantar q(ue)m cugei soffrir. Epoi sai nest ami uengutz. Chantarai si nai estar mutz. Q(ue) no(n) uoill romaner confes.	Peire Rogiers, a trassaillir m?er per vos los ditz e·ls covenz qu?eu ai a midonz, totz dolenz, de chantar que·m cugei soffrir. E poi sai n?est a mi vengutz, cantarai, si n?ai estar mutz, que non voill romaner confes.
	II
M out uos dei lauzar egrazir. Car anc uos ue nc cors ni talenz. De saber mos captenemenz. Euoill q(ue)m sapchatz al ques dir. Eia lauers n(on) si escutz. Si en son auols ni recreutz. Q(ue) pel uer no(n) passe ades.	Mout vos dei lauzar e grazir car anc vos venc cors ni talenz de saber mos captenemenz, e voill que·m sapchatz alques dir; e ia l?avers non si? escutz si en son avols ni recreutz, que pel ver non passe ades.
	III
C ar qui p(er) auer uol mentir. Aquel lauzars es blasmamenz. Etortz emals ensei(n)gnamenz. Efai nals autres escarnir. Q(ue)n dig no(n) es bos p(re)z saubutz. Mals els fatz esi conogutz. Epels fatz ue nol ditz apres.	Car qui per aver vol mentir, aquel lauzars es blasmamenz e tortz e mals enseingnamen, e fai·n als autres escarnir; qu'en dig non es bos prez saubutz, mals els fatz e si conogutz, e pels fatz veno·l ditz apres.
	IV
P er me uoletz mon nom auzir. Cal son odru - tz e clau las denz. Cades puoia mos pessam(en)z. On plus de preon mo conssir. Ben uoill sapch - atz que no(n) son drutz. Tot p(er) so que no(n) son uol - gutz. Mas ben am sol mi donz mames.	Per me voletz mon nom auzir, cal son, o drutz... e clau las denz, c?ades puoia mos pessamenz, on plus de preon m?o conssir; ben voill sapchatz que non son drutz tot per so que non son volgutz, mas ben am, sol mi donz m?ames.
	V
P eire rogiers con posc sofrir. Quezieu am aissi solamenz. Meraueill me si uiu de uenz. Tutz es sim fai mi donz morir. Sieu muor p(er) lei farai uertutz. P(er) queu cre si fos p(er)duz. Dreigs fora que pois menoges.	Peire Rogiers, con posc sofrir quezi eu am aissi solamenz? meraveill me si viv de venz; totz es si·m fai mi donz morir. S?ieu muor per lei farai vertutz, per qu?eu cre si fos perduz, dreigs fora que pois me noges.
	VI

E ral uen encor que mazir. Mas ia fon quer au - tres sos senz. Caitals es sos entendemenz. P(er) q(ue)u li dei tot te(m)ps servir. Pel ben queu nes esca - zegutz. Jamais nomen uengues salut. li dei tostemps estar al pes.	Era·l ven en cor que m?azir, mas ia fon qu?er?autres sos senz c?aitals, es sos entendemenz, per qu?eu li dei tot temps servir, pel ben qu?eu n?es escazegutz; jamais no m'en vengues salut, li dei tos temps estar al pes.
	VII
S im uolgues sol tan consentir. Q(ue)u fos tos te(m)ps sos entendenz. Ab bels ditz n'estera iauenz. Ef - eram sos fatz esiauzir. Edegra(m) ben esser creguz. Mas del bon respieg do(n) uisques.	Si·m volgues sol tan consentir qu'eu fos tos temps sos entendenz, ab bels ditz n'estera iauenz, e fera·m sos fatz esiauzir; e degre·m ben esser creguz, mas del Bon Respieg don visques.
	VIII
B on respieg daut son bas cazutz. Esinomereb sa uertutz. Per conseil li don que(m) p(er)des.	Bon Respieg, d'aut son bas cazutz, e si no·m ereb sa vertutz, per conseil li don que·m perdes.

- letto 729 volte

CANZONIERE K

- letto 853 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1%20K.jpg	Rambautz xiiij. Pere rogiers atrasaillir. Mer per uos los ditz els couenz. Quieu ai amido(n)z
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Interro%20copla%203.jpg	totz dolenz. De cantar quem cugei soffri(r). Epuois sai nest ami uengutz. Chantarei si nai estat mutz. Que no(n) uoill romaner confes. M out uos dei lauzar egrazir. Car anc uos uenc cors ni talenz. De saber mos chaptene - menz. Euoill quem sapsatz alques dir. Eia lauers no(n) si escutz. Sien son auols ni recre - zutz. Que pel uer no(n) passe ades.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2%20K.jpg	C ar qui per auer uol mentir. Aquel lauzars es blasname(n)z. Et orz emals enseingname(n)z. E fai nals autres escarnir. Quen dig no(n) es bos pretz saubutz. Mals els fatz esi conoguz. Epels fatz ue nol ditz apres.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4%20K.jpg	P er me uoletz mon nom auzir. Cal son o drutz et clau las denz. Cades puoia mos pes - same(n)z. On plus de preon mo conssir. Ben uoill sapchatz que no(n) son drutz. Tot per so que no(n) son uolgutz. Mas ben am sol mido(n)z mames.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5%20K.jpg	P eire rogiers con puosc sofrir. Quezeu a(m) aissi solamez. Merueil me si uiu de uenz. Totz es sim fai midonz morir. Sieu muor per lei farai uertutz. P(er) queu cre q(ue) si fos per - dutz. dregs fora que puois menoges.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6%20K.jpg	E ral uen encor que mazir. Mas ia fon q(ue)r autres sos senz. Caitals es sos entendeme(n)z. P(er) quieu li dei tot temps seruir. Pel ben qe(m) nes escazegutz. Ja mais nomen uengues salutz. li dei tostemps estar al pes.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20K.jpg	S im uolgues sol tan consentir. Queu fos tostemps sos entende(n)z. Ab bels ditz nestera iauenz. Eferam ses fatz esiauzir. Edegram ben esser cregutz. Mas del bon respieg don uisques.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/8%20K.jpg	B on respieg daut son bas cazutz. Esinome - reb sauertutz. Per conseil lidon que(m) per - des.

- letto 654 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
P Eire rogiers atrasaillir. Mer per uos los ditz els couenz. Quieu ai amido(n)z totz dolenz. De chantar quem cugei soffri(r). Epuois sai nest ami uengutz. Chantarei si nai estat mutz. Que no(n) uoill romaner confes.	Peire Rogiers a trasaillir m'er per vos los ditz e·ls covenz qu'ieu ai a midonz totz dolenz, de chantar que·m cugei soffrir. E puois sai n'est a mi vengutz, chantarei, si n'ai estat mutz, que non voill romaner confes.
	II
M out uos dei lauzar egrazir. Car anc uos uenc cors ni talenz. De saber mos chaptene - menz. Euoill quem sapsatz alques dir. Eia lauers no(n) si escutz. Sien son auols ni recre - zutz. Que pel uer no(n) passe ades.	Mout vos dei lauzar e grazir car anc vos venc cors ni talenz de saber mos chaptenemenz, e voill que·m sapsatz alques dir; e ia l'avens non si' escutz, si en son avols ni recrezutz, que pel ver non passe ades.
	III

C ar qui per auer uol mentir. Aquei lauzars es blasmame(n)z. Etorz emals enseingname(n)z. E fai nals autres escarnir. Quen dig no(n) es bos pretz saubutz. Mals els fatz esi conoguz. Epels fatz ue nol ditz apres.	Car qui per aver vol mentir, aquel lauzars es blasamamenz e torz e mals enseingnamenz, e fai·n als autres escarnir; qu'en dig non es bos pretz saubutz, mals el s fatz e si conoguz, e pels fatz veno·l ditz apres.
	IV
P er me uoletz mon nom auzir. Cal son o drutz et clau las denz. Cades puoia mos pes - same(n)z. On plus de preon mo conssir. Ben uoill sapchatz que no(n) son drutz. Tot per so que no(n) son uolgutz. Mas ben am sol mido(n)z mames.	Per me voletz mon nom auzir cal son, o drutz... et clau las denz, c'ades puoia mos pessamenz, on plus de preon m'o conssir; ben voill sapchatz que non son drutz tot per so que non son volgutz, mas ben am, sol midonz m'ames.
	V
P eire rogiers con puosc sofrir. Quezeu a(m) aissi solamenz. Meraueil me si uiu de uenz. Totz es sim fai midonz morir. Sieu muor per lei farai uertutz. P(er) queu cre q(ue) si fos per - dutz. dregs fora que puois menoges.	Peire Rogiers, con puosc sofrir quez eu am aissi solamenz? meraveil me si viv de venz; totz es si·m fai midonz morir. S'ieu muor per lei farai vertutz, per qu'eu cre que, si fos perdutoz, dregs fora que puois me noges.
	VI
E ral uen encor que mazir. Mas ia fon q(ue)r autres sos senz. Caitals es sos entendeme(n)z. P(er) quieu li dei tot temps servir. Pel ben qe(m) nes escazegutz. Ja mais nomen uengues salutz. li dei tostemps estar al pes.	Era·l ven en cor que m'azir, mas ia fon qu'er'autres sos senz c'aitals, es sos entendemenz, per qu'ieu li dei tot temps servir, pel ben qe·m n'es escazegutz; ja mais no m'en vengues salutz, li dei tos temps estar al pes.
	VII
S im uolgues sol tan consentir. Queu fos tostemps sos entende(n)z. Ab bels ditz nesteria iauenz. Eferam ses fatz esiauzir. Edegram ben esser cregutz. Mas del bon respieg don uisques.	Si·m volgues sol tan consentir qu'eu fos tos temps sos entendenz, ab bels ditz n'estera iauenz, e fera·m ses fatz esiauzir; e degra·m ben esser cregutz mas del Bon Respieg don visques.
	VIII
B on respieg daut son bas cazutz. Esinome - reb sauertutz. Per conseil lidon que(m) per - des.	Bon Respieg, d'aut son bas cazutz, e si no·m ereb sa vertutz, per conseil li don que·m perdes.

- letto 665 volte

CANZONIERE U

- letto 835 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/30x-006.JPG	Raembaut. P Eire rugier atrassillir. Mer per uos los diz el conuenz. Qieu si amidonz toz dolens. de chantar qem cuigei sofrir. E possai nes a mi uenguz. C hanterai sinai estat muz.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/30x-005.JPG	Q e non uuilh remaner confes.
	M out ous dei lauzar e grazir. Q aranc uos uenc cor ni talenz. D e uezer mos captenimens. E uoilh qem sapchaz alqes dir. E ia lauer non sia escuz. S en sui auols ni recresuz. Q ue pel uer non passez ades.
	C arqi per auer uol mentir. A quel lausar es blasamens. E t es trop mals ensegnamens. E fas uas lagent es carnir. G reu er en diz bos faiz saubuz. M as per fach est tost conoguz. E per fag uen lo dir a pres.
	P Er mi uolez mon no(n) auzir. C al son odruz er clau las de(n)z. Q a des pueia mos pensame(n)s. P lus deprion e mon co(n)sir. B en uoilh sapchaz qe no(n) son druz. P ero qan car non son uolgutz. M as ben am sol midonz mames.
	P Eire rugier com puesc sofrir. Q eu am aisi solamens. M eraueillj me ses auinens. T ort ai sim fai midons morir. S eu muer per leis farai u(e)tuz. P er qeu cre qe si fos perduz. D reiz fora qe plus me noges.
	E Ral uen en cor quem aizir. M asian fan q(e)r autres sos se(n)s.

	Q aitals es sos en tendimens. P er qeu li dei toz temps grazir. P el ben qem nes es caeguz. J amais non na uenges saluz. L i dei toz temps estar als pes.
	S J m uolgues daitan co(n)sentir. Q e fos toz temps sos en tendenz. A beldiz nestera iauçens. E feram sos prez es iauzir. E degran ben esser creguz. Q eu non dic tant qem fos creguz. M as dum bel respet qem uis qes.
	B on respet daut bas son cauz. E si non era sa uertuz. P er conseilh li don qem pengues.

- letto 765 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
P Eire rugier atrassillir. Mer per uos los diz el conuenz. Qieu si amidonz toz dolens. de chantar qem cuigei sofrir. E possai nes a mi uenguz. C hanterai sinai e stat muz. Q e non uuilh remaner confes.	Peire Rugier a trassillir m'er per vos los diz el convenz q'ieu si a midonz toz dolens, de chantar qe·m cuigei sofrir. E pos sai n'es a mi venguz, chanterai si n'ai estat muz, qe non vuilh remaner confes.
	II
M out uos dei lauzar e grazir. Q aranc uos uenc cor ni talenz. D e uezer mos captenimens. E uoilh qem sapchaz alqer dir. E ia lauer non sia escuz. S en sui auols ni recresuz. Q ue pel uer non passez ades.	Mout vos dei lauzar e grazir qar anc vos venc cor ni talenz de vezer mos captenimens, e voilh qe·m sapchaz alqer dir; e ia l'aver non si'a escuz, s'en sui avols ni recresuz, que pel ver non passez ades.
	III

C arqi per auer uol mentir. A quel lausar es blasmamens. E t es trop mals enseignamens. E fas uas lagent es carnir. G reu er en diz bos faiz saubuz. M as per fach est tost conoguz. E per fag uen lo dir a pres.	Car qi per aver vol mentir, aquel lausar es blasmamens et es trop mals enseignamens, e fas vas lagent escarnir; greu er en diz bos faiz saubuz, mas per fach est tost conoguz, e per fag ven lo dir apres.
	IV
P Er mi uolez mon no(n) auzir. C al son odruz er clau las de(n)z. Q a des pueia mos pensame(n)s. P lus deprion e mon co(n)sir. B en uoilh sapchaz qe no(n) son druz. P ero qan car non son uolgutz. M as ben am sol midonz mames.	Per mi volez mon non auzir, cal son, o druz... er clau las denz, qa des pueia mos pensamens, plus de prion e m'on consir; ben voilh sapchaz qe non son druz per o qan car non son volgutz, mas ben am, sol midonz m'ames.
	V
P eire rugier com puesc sofrir. Q eu am aisi solamens. M eraueillj me ses auinens. T ort ai sim fai midons morir. S eu muer per leis farai u(e)tuz. P er qeu cre qe si fos perduz. D reiz fora qe plus me noges.	Peire Rugier com puesc sofrir q'eu am aisi solamens? meraveillj me ses avinens; tort ai si·m fai midons morir. S'eu muer per leis farai vetuz, per q'eu cre qe, si fos perduz, dreiz fora qe plus me noges.
	VI
E ral uen en cor quem aizir. M asian fan q(e)r autres sos se(n)s. Q aitals es sos en tendimens. P er qeu li dei toz temps grazir. P el ben qem nes es caeguz. J amais non na uenges saluz. L i dei toz temps estar als pes.	Era·l ven en cor que m'aizir, mas ian fan q'er'autres sos sens q'aitals es sos entendimens, per q'eu li dei toz temps grazir, pel ben qe·m n'es escaeguz; jamais non na venges saluz, li dei toz temps estar als pes.
	VII
S J m uolgues daitan co(n)sentir. Q e fos toz temps sos en tendenz. A beldiz nesteria iauçens. E feram sos prez es iauzir. E degran ben esser creguz. Q eu non dic tant qem fos creguz. M as dum bel respet qem uis qes.	Sj·m volgues dai tan consentir qe fos toz temps sos entendenz, a bel diz n'estera iauçens, e fera·m sos prez esiauzir; e degra·n ben esser creguz, q'eu non dic tant qe·m fos creguz mas dum Bel Respet qe·m visqes.
	VIII
B on respet daut bas son cauz. E si non era sa uertuz. P er conseilh li don qem pengues.	Bon Respetit, d'aut bas son cauz, e si no·n era sa vertuz, per conseilh li don qe·m pengues.

- letto 908 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-268>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f460.image.r=856.langFR>